

No. 12625

---

**DENMARK**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on mutual  
judicial assistance in certain criminal matters. Copen-  
hagen, 11 January and 22 July 1971**

*Authentic text: German.*

*Registered by Denmark on 18 June 1973.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entraide  
judiciaire dans certaines affaires pénales. Copenhague,  
11 janvier et 22 juillet 1971**

*Texte authentique: allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 18 juin 1973.*

EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON MUTUAL  
JUDICIAL ASSISTANCE IN CERTAIN CRIMINAL MAT-  
TERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU  
DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENTRAIDE  
JUDICIAIRE DANS CERTAINES AFFAIRES  
PÉNALES

## I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DEUTSCHE BOTSCHAFT

V 4-82.00/01/II

## VERBALNOTE

Die Deutsche Botschaft beehrt sich, dem Königlich Dänischen Ministerium des Äußern unter Bezugnahme auf seine Verbalnote vom 8. Dezember 1969 — R.II.27.D.72.— sowie im Anschluß an die Verbalnote der Botschaft vom 17. Februar 1970 — V 4-82.00/01 — folgendes mitzuteilen:

Das Königlich Dänische Ministerium des Äußern hatte mit seiner Verbalnote vom 8. Dezember 1969 den von deutscher Seite vorgeschlagenen ergänzenden Vereinbarungen über den Auslieferungs- und Rechtshilfeverkehr in Strafsachen im wesentlichen zugestimmt. Zu den von dänischer Seite gemachten Vorschlägen hatte die Botschaft in der genannten Verbalnote vom 17. Februar 1970 Stellung genommen.

Da beabsichtigt ist, die Ratifikationsurkunden zu den beiden Europäischen Übereinkommen über Auslieferung und Rechtshilfe in Strafsachen in der ersten Jahreshälfte 1971 bei dem Generalsekretariat des Europarates zu hinterlegen, gestattet sich die Deutsche Botschaft, der dänischen Regierung den Abschluß folgender Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Rechtshilfe wird unter den Voraussetzungen des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen auch geleistet, wenn sich das Ersuchen auf strafbare Handlungen bezieht, die als fiskalische strafbare Handlungen (Abgaben-, Steuer-, Zoll- und Devisenstrafsachen) angesehen werden.

2. Im Auslieferungsverkehr und im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen ist unbeschadet des diplomatischen Weges auch der unmittelbare Verkehr zwischen den obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten untereinander zugelassen. Zu den obersten Verwaltungsbehörden gehören in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Justiz und die Landesjustizverwaltungen, in Dänemark das Justizministerium.

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Die Behörden beider Staaten können sich in ihrem Schriftwechsel mit den Behörden des anderen Staates der eigenen Landessprache bedienen.

4. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Dänischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Diese Vereinbarung gilt bis zum Inkrafttreten der in Aussicht genommenen Zusatzverträge zwischen den beiden Staaten zu den genannten Europäischen Übereinkommen.

Falls sich die Dänische Regierung mit der vorgeschlagenen Vereinbarung einverstanden erklären sollte, würde die Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Kopenhagen und ihre Bestätigung eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Dänischen Regierung über den Rechtshilfeverkehr in fiskalischen Strafsachen und über den Geschäftsweg im Auslieferungs- und Rechtshilfeverkehr bilden.

Die Frage, ob auch eine Vereinbarung über Auslieferung wegen fiskalischer Straftaten abgeschlossen werden soll, sollte nach deutscher Auffassung den abschließenden Verhandlungen über den Abschluß eines Zusatzvertrages zu dem Europäischen Auslieferungsübereinkommen vorbehalten bleiben und nicht Gegenstand einer vorläufigen Vereinbarung im Wege eines Notenaustausches sein.

Die Deutsche Botschaft benutzt diesen Anlaß, das Königlich Dänische Ministerium des Äußern erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Kopenhagen, den 11. Januar 1971.

An das Königlich Dänische Ministerium des Äußern  
Kopenhagen

[TRANSLATION]

GERMAN EMBASSY

V 4-82.00/01/11

NOTE VERBALE

The German Embassy has the honour to state the following to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs in connexion with the latter's *note verbale* R.II.27.D.72 of 8 December 1969 and the Embassy's *note verbale* V 4-82.00/01 of 17 February 1970:

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs, in its *note verbale* of 8 December 1969, agreed in substance with the additional agreements concerning extradition and mutual assist-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

V 4-82.00/01/11

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de communiquer ce qui suit au Ministère royal des affaires étrangères du Danemark, en se référant à la note verbale de ce dernier, en date du 8 décembre 1969—R.II.27.D.72—, ainsi qu'à la note verbale de l'Ambassade y donnant suite, en date du 17 février 1970—V 4-82.00/01—:

Le Ministère royal des affaires étrangères du Danemark dans sa note verbale du 8 décembre 1969 a donné en principe son agrément à l'accord supplémentaire relatif à l'extradition et à

ance in criminal matters proposed by the German side. The Embassy, in the above-mentioned note verbale of 17 February 1970, expressed its views concerning the proposals made by the Danish side.

Since it is intended to deposit the instruments of ratification of the two European Conventions on extradition and on mutual assistance in criminal matters<sup>1</sup> with the Secretary-General of the Council of Europe in the first half of 1971, the German Embassy proposes to the Danish Government that the following agreement should be concluded:

1. Mutual assistance shall be provided under the terms of the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters also in cases where the request relates to criminal offences which are considered to be fiscal offences (those relating to duties, taxes, customs and foreign currency).

2. As regards communications concerning extradition and mutual assistance in criminal matters, direct communications between the highest administrative authorities of the two States shall, without prejudice to the diplomatic channel, also be permitted. The highest administrative authorities include, in the Federal Republic of Germany, the Ministry of Justice and the *Land* departments of justice (Landesjustizverwaltungen), and, in Denmark, the Ministry of Justice.

3. The authorities of each State may use their own national language in their correspondence with the authorities of the other State.

4. This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Danish Government within three months from the date of entry into force of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273, and vol. 472, p. 185.

l'entraide judiciaire en matière pénale proposé du côté allemand. L'Ambassade a pris position, dans sa note verbale du 17 février 1970 susmentionnée, à l'égard des propositions faites du côté danois.

Etant donné qu'il est prévu, au cours du premier semestre de 1971, de déposer les instruments de ratification relatifs aux Conventions européennes d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale<sup>1</sup> auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe au cours du premier semestre de 1971, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne se permet de proposer au Gouvernement danois l'Accord suivant :

1. L'aide judiciaire est également accordée, dans les conditions prévues par la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, lorsque la commission rogatoire se rapporte à des délits qui sont considérés comme des infractions fiscales (infractions à la législation sur les taxes, impôts, douanes et les devises).

2. Dans les affaires d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale, les autorités administratives suprêmes des deux Etats peuvent directement correspondre l'une avec l'autre, sans préjudice de la voie diplomatique. Ces autorités administratives suprêmes comprennent en République fédérale d'Allemagne le Ministère fédéral de la justice et les administrations de la justice des *Länder* (Landesjustizverwaltungen), et au Danemark le Ministère de la justice.

3. Les autorités de chaque Etat peuvent utiliser leur propre langue dans leur correspondance avec les autorités de l'autre Etat.

4. Le présent Accord vaut également pour le *Land* Berlin pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'avise pas le Gouvernement danois du contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273, et vol. 472, p. 185.

This Agreement shall be valid until such time as the proposed agreements between the two States supplementing the said European Conventions enter into force.

Should the Danish Government signify its approval of the proposed Agreement, the *note verbale* of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Copenhagen and the confirmation thereof would constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Danish Government on mutual judicial assistance with regard to fiscal offences and on procedure in matters relating to extradition and mutual judicial assistance.”

The question whether an agreement on extradition for fiscal offences is to be concluded should, in the German view, be left to the final negotiations concerning the conclusion of an agreement supplementing the European Convention on Extradition and should not be the subject of a temporary agreement in the form of an exchange of notes.

The German Embassy takes this opportunity to renew to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 11 January 1971.

The Royal Danish Ministry  
of Foreign Affairs  
Copenhagen

Le présent Accord est valable jusqu'à l'entrée en vigueur des protocoles additionnels aux Conventions européennes précitées que les deux Etats envisagent.

Si l'accord proposé rencontre l'agrément du Gouvernement danois, la présente note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Copenhague et la réponse danoise dans le même sens seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement danois sur l'entraide judiciaire pour les infractions de caractère fiscal et sur la procédure à suivre en matière d'extradition et d'entraide judiciaire.

La question de savoir s'il y a lieu de conclure également un accord sur l'extradition pour délits fiscaux devrait, de l'avis de la République fédérale d'Allemagne, être réglée dans le cadre des négociations finales sur un accord supplémentaire à la Convention européenne d'extradition et ne pas faire l'objet d'un accord provisoire conclu au moyen d'un échange de notes.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère royal des affaires étrangères du Danemark les assurances de sa considération la plus distinguée.

Copenhague, le 11 janvier 1971

Au Ministère royal danois  
des affaires étrangères  
Copenhague

## II

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

### VERBALNOTE

Das Königlich Dänische Ministerium des Äußern beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Empfang der Verbalnote vom 11. Januar 1971 folgenden Wortlauts zu bestätigen:

[See note I—Voir note I]

Das Königlich Dänische Ministerium des Äußern beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, daß die Regierung des Königreichs Dänemark mit dem obenstehenden Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden ist. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 11. Januar 1971 und diese Antwortnote eine ergänzende Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Auslieferungs- und Rechtshilfeverkehr in Strafsachen.

Kopenhagen, den 22. Juli 1971.

An die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Kopenhagen

[TRANSLATION]

NOTE VERBALE

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the *note verbale* of 11 January 1971 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, which reads as follows:

[See note I]

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany that the Government of the Kingdom of Denmark approves the above proposal of the Government of the Federal Republic of Germany. Accordingly, the *note verbale* of the Embassy of the Federal Republic of Germany of 11 January 1971 and this reply shall constitute an additional agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Germany concerning extradition and mutual assistance in criminal matters.

Copenhagen, 22 July 1971.

The Embassy of the Federal Republic  
of Germany  
Copenhagen

[TRADUCTION]

NOTE VERBALE

Le Ministère royal des affaires étrangères du Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en date du 11 janvier 1971, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère royal des affaires étrangères du Danemark tient à porter à la connaissance de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement du Royaume du Danemark approuve la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reproduite ci-dessus. En conséquence, la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne du 11 janvier 1971 et la présente réponse constituent un accord supplémentaire relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Copenhague, le 22 juillet 1971.

A l'Ambassade de la République  
fédérale d'Allemagne  
Copenhague